

ZAPISY NA ZAJĘCIA WYBIERANE – studia magisterskie

Semestr zimowy roku akademickiego 2024/2025

ZASADY OGÓLNE	1
STUDIA ROMANISTYCZNE (studia II stopnia)	2
I rok (ROM I)	2
Opiekunka roku	2
Realizowany program	2
Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego (jako lektorat języka obcego)	3
Przedmioty do wyboru	3
II rok (ROM II)	4
Opiekunka roku	4
Realizowany program	4
Przedmioty do wyboru	4
SPECJALNOŚĆ TRANSLATORSKA	5
KSZTAŁCENIE MODUŁOWE: PRZYGOTOWANIE DO ZAWODU NAUCZYCIELA	5
WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)	6
PRZEDMIOTY DO WYBORU PLANOWANE W DALSZYM TOKU STUDIÓW	9

ZASADY OGÓLNE

Zapisy w systemie USOS odbędą się w dniach **od poniedziałku 30 września (godz. 16.00) do środy 2 października 2024 (godz. 20.00)**.

Z wybranych zajęć można się wypisać tylko w ciągu dwóch pierwszych tygodni semestru, tzn. **do wtorku 15 października 2024 (godz. 14.00)**. Aby wypisać się z zajęć, należy poinformować mailowo osobę prowadzącą zajęcia i opiekuna roku. Prosimy nie zgłaszać informacji o wypisie do sekretariatu, informacje te przekażą prowadzący w formie zbiorczych list po dwóch tygodniach semestru. **Po 15 października 2024 przedmioty wybrane stają się przedmiotami obowiązkowymi – to znaczy, że nie można już ich zmieniać ani się z nich wypisywać.**

Warunkiem utworzenia grupy jest zapisanie się **minimum 10 osób** na ćwiczenia, konwersatoria i zajęcia z praktycznej nauki języka (Komunikat Dziekana WF nr 6/2022 z 12.09.2022).

Studenci, którzy nie zapiszą się za pośrednictwem systemu USOS na wybrane przez siebie zajęcia w terminie przewidzianym na rejestrację, będą mieli możliwość dopisania się u prowadzących dany kurs (jednak pierwszeństwo będą miały osoby zapisane wcześniej w systemie USOS).

Przypominamy, że nadwyżki punktów ECTS przechodzą na wyższy semestr w ramach tego samego cyklu oraz że opłaty za przekroczenie limitu punktów ECTS obowiązujących w planie studiów nie są naliczane.

Szczegółowe informacje o poszczególnych przedmiotach znajdują się w sylabusach w systemie USOS.

Zapisy na zajęcia koordynują: **dr Magdalena Krzyżostaniak** (grupa hiszpańska) i **dr Jadwiga Cook** (grupa francuska). W razie problemów prosimy o kontakt mailowy.

STUDIA ROMANISTYCZNE (studia II stopnia)**I rok (ROM I)****Opiekunka roku**

dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl

Realizowany program

Na niebiesko podświetlono przedmioty wybierane.

Nazwa przedmiotu/modułu zajęć		Liczba godzin zajęć	Sposób weryfikacji	Punkty ECTS
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego C1 I	Ć	30	Zo	3
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego – język dla potrzeb zawodowych	Ć	30	Zo	3
<i>Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego B2 I lub Język obcy [Drugi język romański A1 lub B1 I jako różnica programowa]</i>	Ć	60	Zo	4
Wybrane kierunki badań literackich	W	30	E	4
Wybrane kierunki badań przekładoznawczych	W	30	E	4
Wybrane kierunki badań językoznawczych	W	30	E	4
Szkolenie wstępne w zakresie BHP		4	Z	0
<i>Przedmiot do wyboru nr 1 ze stałej listy</i>		30	Zo	3
<i>Przedmiot do wyboru nr 2 ze stałej listy</i>		30	Zo	3
		274	3 E	28

Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego (jako lektorat języka obcego)

Student/ka realizuje przedmiot **Praktyczna nauka drugiego języka romańskiego** w obowiązkowym wymiarze 60+60 godzin (4+5 ECTS) na poziomie B2 I (w semestrze 1) i B2 II (w semestrze 2).

Jeśli w chwili rozpoczęcia studiów student/ka nie zna drugiego języka romańskiego na poziomie B1 II, wówczas podejmuje naukę na poziomie A1 lub B1 I (w semestrze 1) i A2 lub B1 II (w semestrze 2). Ma również możliwość kontynuowania nauki na wyższym poziomie w kolejnych semestrach w ramach możliwości organizacyjnych IFR.

Jednocześnie, ponieważ zgodnie z Uchwałą Rady Wydziału Filologicznego nr 78/2023 powinien osiągnąć poziom znajomości języka obcego innego niż kierunkowy minimum B2 I, podejmuje naukę takiego języka, niebędącego językiem romańskim (np. angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego), w ramach przysługujących mu 60 godzin zajęć w Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych i przystępuje do egzaminu na odpowiednim poziomie.

Do wyboru są następujące języki: francuski, hiszpański, portugalski, włoski. **Zapisy przez USOS.**

Przedmioty do wyboru

W semestrze studenci realizują dwa **Przedmioty do wyboru**. Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników i obu języków. Wykaz przedmiotów do wyboru znajduje się w niniejszym informatorze w sekcji **WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)**. **Zapisy przez USOS.**

II rok (ROM II)

Opiekunka roku

dr Kaja Gostkowska kaja.gostkowska@uwr.edu.pl

Realizowany program

Nazwa przedmiotu/modułu zajęć		Liczba godzin zajęć	Sposób weryfikacji	Punkty ECTS
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego C2	Ć	30	Zo	3
Praktyczna nauka pierwszego języka romańskiego – język dla celów akademickich	Ć	30	Zo	3
Seminarium magisterskie 2	S	30	Zo	14
<i>Przedmiot do wyboru ze stałej listy</i>		30	Zo	3
<i>Przedmiot do wyboru ze stałej listy</i>		30	Zo	3
<i>Przedmiot do wyboru ze stałej listy</i>		30	Zo	3
		180	-	29

Przedmioty do wyboru

W semestrze studenci realizują trzy **Przedmioty do wyboru**. Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników i obu języków. Wykaz przedmiotów do wyboru znajduje się w niniejszym informatorze w sekcji **WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)**. **Zapisy przez USOS.**

SPECJALNOŚĆ TRANSLATORSKA

Koordynatorka specjalności: dr Kaja Gostkowska (kaja.gostkowska@uwr.edu.pl)

Warunkiem ukończenia specjalności translatorskiej (potwierdzonej wpisem na dyplomie) jest zaliczenie **minimum siedmiu przedmiotów tłumaczeniowych** w ramach przedmiotów do wyboru ze stałej listy.

Lista tłumaczeniowych przedmiotów do wyboru, które będą oferowane w toku studiów:

Tłumaczenie pisemne ogólne (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie audiowizualne (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie literackie (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie poświadczone, prawnicze i handlowe (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie naukowe i techniczne (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie ustne 1 (francuski i polski / hiszpański i polski)
Tłumaczenie ustne 2 (francuski i polski / hiszpański i polski)
Język polski dla tłumaczy (przedmiot w języku polskim)
Narzędzia pracy tłumacza (przedmiot w języku polskim)
Profile zawodowe tłumacza specjalistycznego (przedmiot w języku polskim)
Lokalizacja (francuski i polski / hiszpański i polski) **przedmiot w programie studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2024/25, planowane uruchomienie: r. ak. 2025/2026**

Siatka opisująca możliwą kolejność realizacji poszczególnych przedmiotów w kolejnych semestrach znajduje się na stronie IFR: [Specjalność translatorska - Instytut Filologii Romańskiej \(uwr.edu.pl\)](http://Specjalność%20translatorska%20-%20Instytut%20Filologii%20Romańskiej%20(uwr.edu.pl))

Przedmioty są oferowane jednocześnie studentom I i II roku.

Aby móc realizować przedmioty tłumaczenia specjalistycznego, należy uprzednio zaliczyć przedmiot *Tłumaczenie pisemne ogólne*, a uczestnictwo w zajęciach *Tłumaczenie ustne 2* możliwe jest dopiero po zaliczeniu przedmiotu *Tłumaczenie ustne 1*. **Należy zatem odpowiednio zaprojektować własną ścieżkę realizacji specjalności translatorskiej.**

Pierwszeństwo wstępu na przedmioty tłumaczeniowe mają osoby, które zadeklarują chęć realizacji specjalności translatorskiej na początku semestru 1.

Deklaracje realizacji specjalności translatorskiej przyjmowane będą **do środy 9 października**. Link do deklaracji w aplikacji Forms: <https://forms.office.com/e/XCY1vTey9h>

Istnieje możliwość wycofania się ze złożonej deklaracji w kolejnych semestrach nauki.

Osoby, które chciałyby omówić z koordynatorką możliwe ścieżki realizacji specjalności, mogą zgłosić się na konsultacje (poniedziałek 30 września i wtorek 1 października, godz. 13.00-14.00, Teams).

KSZTAŁCENIE MODUŁOWE: PRZYGOTOWANIE DO ZAWODU NAUCZYCIELA

Koordynatorzy modułu nauczycielskiego:

- dr hab. Ewa Kulak ewa.kulak@uwr.edu.pl (język hiszpański)
- dr Aleksander Wiater aleksander.wiater@uwr.edu.pl (język francuski)

Na przedmioty *Kształcenia modułowego: przygotowanie do zawodu nauczyciela* należy **zapisywać się przez USOS**.

W semestrze zimowym I rok realizuje następujące przedmioty:

Psychologia dla nauczycieli, wykład, 15 godz.
Psychologia rozwoju człowieka, konwersatorium, 15 godz.
Pedagogika dla nauczycieli, wykład, 15 godz.
Pedagogika dla nauczycieli, konwersatorium, 15 godz.
Wspomaganie rozwoju dziecka i dysharmonie rozwojowe, konwersatorium, 15 godz.
Podstawy dydaktyki – nauczanie obcojęzyczne w polskim kontekście edukacyjnym, wykład, 15 godz.
Podstawy dydaktyki – rozwiązania metodyczne, konwersatorium, 30 godz.

Oprócz zapisu na przedmioty konieczne jest złożenie odpowiedniego wniosku (wzór podania można pobrać ze strony <https://neofilologia.uwr.edu.pl/studenci/wzory-wnioskow/> [nr 9 Moduł nauczycielski]). Wniosek będzie można wypełnić i oddać podczas spotkania adaptacyjnego lub przesłać skan do dr hab. Ewy Kulak (ewa.kulak@uwr.edu.pl) i dra Aleksandra Wiatera (aleksander.wiater@uwr.edu.pl) **do wtorku 15 października**. Wnioski zostaną następnie przekazane do dziekanatu.

W semestrze zimowym II rok realizuje następujące przedmioty:

Emisja głosu, warsztaty, 15 godz.

Dydaktyka języka romańskiego – założenia teoretyczne II, wykład, 15 godz.

Dydaktyka języka romańskiego – praktyka nauczania, konwersatorium, 15 godz.

Podstawy dydaktyki, konwersatorium, 35 godz.

Praktyka psychologiczno-pedagogiczna (śródroczna), 30 godz.

Praktyka dydaktyczna (ciągła), 60 godz.

Uwaga! Realizacja *Kształcenia modułowego: przygotowanie do zawodu nauczyciela* nie zwalnia z konieczności zaliczenia przedmiotów obowiązkowych i przedmiotów do wyboru przewidzianych w planie studiów dla kierunku *Studia romanistyczne*. Wyjątek stanowią jedynie wskazane poniżej komponenty modułu, które mogą być realizowane jako przedmioty do wyboru:

dla I roku - moduł *Podstawy dydaktyki* (45 godz., 3 ECTS)

dla II roku – moduł *Dydaktyka języka romańskiego II* (45 godz., 3 ECTS)

WSPÓLNA PULA PRZEDMIOTÓW DO WYBORU (dla studiów II stopnia)

Pula przedmiotów do wyboru jest wspólna dla obu roczników studiów romanistycznych i dla obu grup językowych.

Przedmioty do wyboru pozwalają naszym studentkom i studentom pogłębić wiedzę z dyscyplin kierunkowych (językoznawstwa i literaturoznawstwa) lub z dyscyplin im pokrewnych, a także doskonalić umiejętności rozwijane na przedmiotach kierunkowych. Wiedza i umiejętności zdobyte w ramach przedmiotów do wyboru umożliwiają interdyscyplinarne spojrzenie na praktykę i badania filologiczne, można też je wykorzystać przy opisie i analizie wybranych zjawisk językowych, literackich czy translatorskich.

Naukowa edycja cyfrowa tekstów literackich

Prowadząca: **dr Katarzyna Setkowicz-Szymanowicz** – zajęcia w języku polskim i angielskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- zapoznanie studentów z nowym nurtem badawczym z zakresu humanistyki cyfrowej oraz z nowym standardem kodowania tekstów literackich;
- przetwarzanie i analiza zasobów tekstowych w formie cyfrowej;
- praktyka procesu tworzenia naukowej edycji cyfrowej.

Szczegółowe treści programowe:

- wprowadzenie do humanistyki cyfrowej oraz do narzędzi i metod pracy filologa,
- naukowe edycje cyfrowe: studium przypadku (poezja, dramat, ...),
- podstawowe pojęcia w procesie edycji cyfrowej,
- krytyka tekstu literackiego,
- języki znaczników i XML,
- podstawy kodowania z TEI,
- wytyczne TEI (wierszy, teksty teatralne, apparatus criticus, ...),
- transkrypcja za pomocą TEI/XML,
- metadane i teiHeader,
- renderowanie: xslt, css, html.

Wprowadzenie do metodologii badań naukowych

Prowadząca: **dr Anna Kuźnik** – zajęcia w języku polskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- uświadomienie miejsca oraz specyfiki nauk humanistycznych i społecznych w kontekście pozostałych nauk;
- zaznajomienie z podstawowymi pojęciami z zakresu epistemologii wiedzy naukowej i metodologii badań naukowych, w tym szczególnie z zakresu empirycznych badań prowadzonych w naukach humanistycznych i społecznych;
- wyposażenie w podstawową wiedzę i umiejętności przygotowujące do identyfikacji i krytyki zasadniczych cech metodologicznych badań prowadzonych w naukach humanistycznych i społecznych.

Szczegółowe treści programowe:

1. Podstawy epistemologiczne:

- wiedza naukowa a inne rodzaje wiedzy;
- definicje nauki i klasyfikacja dziedzin nauki;
- metodologia jako nauka o metodzie naukowej;
- podstawowe klasyfikacje metod naukowych;
- kryteria oceny jakości metody naukowej;
- etyka badań naukowych.

2. Podstawowe pojęcia z zakresu metodologii badań w naukach humanistycznych i społecznych:

- formy wyrażania wiedzy naukowej;
- elementy metody naukowej;
- pomiar i dane w metodzie naukowej.

3. Analiza i krytyka badań naukowych; identyfikacja i krytyka podstawowych założeń metodologicznych badań w naukach humanistycznych i społecznych:

- porównanie badań od strony zastosowanej metodologii;
- zwięzły opis założeń metodologicznych analizowanych badań;
- krytyka zastosowanej metodologii i propozycje ulepszeń.

Narzędzia pracy tłumacza

Prowadząca: **dr Natalia Likus** – zajęcia w języku polskim

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- zapoznanie z narzędziami przydatnymi w pracy tłumacza i wyposażenie studentów w umiejętność obsługi tego typu narzędzi;
- zapoznanie ze źródłami wiedzy językowej i specjalistycznej;
- wyposażenie w umiejętność pracy z danymi tekstowymi i językowymi.

Treści programowe:

1. Narzędzia informatyczne przydatne w pracy tłumacza:

- programy typu CAT;
- korekta, edycja i post-edycja tekstów w formacie elektronicznym;
- programy służące do wykonywania tłumaczeń audiowizualnych i lokalizacji;
- wprowadzenie do automatycznej analizy korpusu (za pomocą np. SketchEngine).

2. Pozyskiwanie informacji i dokumentacji z użyciem wybranych zasobów:

- słowniki jedno- i wielojęzyczne, słowniki języka ogólnego i słowniki specjalistyczne, glosariusze i bazy terminologiczne;
- translatory internetowe;
- strony instytucji zrzeszających tłumaczy, porady językowe, fora i grupy dyskusyjne;
- czasopisma specjalistyczne.

Tłumaczenie ustne 1

Prowadząca: **dr Regina Solová** – zajęcia dla pary języków: francuski i polski

Prowadząca: **dr Justyna Salamon** – zajęcia dla pary języków: hiszpański i polski

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- kształtowanie umiejętności tłumaczenia *a vista* oraz tłumaczenia konsekutywnego.

Treści programowe:

1. Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
2. Podstawowe informacje na temat zawodu tłumacza żywego języka.
3. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia *a vista*.
4. Techniki notowania w tłumaczeniu konsekutywnym.
5. Ćwiczenia na pamięć i koncentrację.
6. Przygotowanie glosariuszy dwujęzycznych
7. Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia konsekutywnego.

Uwagi: Kontynuacją *Tłumaczenia ustnego 1* jest *Tłumaczenie ustne 2*. Realizacja *Tłumaczenia ustnego 1* nie zobowiązuje do realizacji *Tłumaczenia ustnego 2*.

Tłumaczenie pisemne ogólne

Prowadząca: **dr Kaja Gostkowska** – zajęcia dla pary języków: francuski i polski

Prowadząca: **dr Natalia Likus** – zajęcia dla pary języków: hiszpański i polski

Cele kształcenia dla przedmiotu:

kształtowanie umiejętności pisemnego tłumaczenia różnych typów tekstów użytkowych (na język polski i na wybrany język romański); wyrabianie właściwych nawyków składających się na rzetelność pracy tłumacza; kształtowanie umiejętności negocjacji ze zleceniodawcą i doboru strategii do celu tłumaczenia; kształtowanie umiejętności pracy grupowej.

Treści programowe:

1. Analiza tekstu do tłumaczenia w kontekście opisu zlecenia; identyfikacja problemów tłumaczeniowych i wybór odpowiedniej strategii.
2. Tłumaczenie różnych typów tekstów użytkowych; sposoby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych (techniki); zastosowanie pomocy, narzędzi i źródeł wiedzy przydatnych do wykonywania tłumaczeń ogólnych.
3. Korekta tłumaczenia różnych typów tekstów użytkowych i dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami; konsekwencje nieadekwatnych do sytuacji wyborów (błędy w przekładzie).

Uwagi: Zaliczenie *Tłumaczenia pisemnego ogólnego* jest warunkiem wstępu na przedmioty tłumaczenia specjalistycznego w kolejnych semestrach. Zaleca się jego realizację w semestrze 1.

Tłumaczenie poświadczone, prawnicze i handlowe

Prowadząca: **dr Regina Solová** – zajęcia dla pary języków: francuski i polski

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia poświadczonego, prawniczego i handlowego (na język polski i na wybrany język romański);
- przygotowanie studentów do wykonywania tłumaczenia poświadczonego (na język polski i na wybrany język romański);
- kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i handlowych (na język polski i na wybrany język romański).

Treści:

- wymagania stawiane tłumaczom przysięgłym w Polsce;
- techniki sporządzania tłumaczeń poświadczonych w Polsce (na język polski i na wybrany język romański);
- specyfika tłumaczeń prawnych i handlowych (na język polski i na wybrany język romański);
- korzystanie z pomocy i narzędzi przy wykonywaniu tłumaczeń poświadczonych, prawnych i handlowych (na język polski i na wybrany język romański).

Warunkiem wstępnym zapisania się na ten przedmiot jest wcześniejsze zaliczenie przedmiotu *Tłumaczenie pisemne ogólne*.

Tłumaczenie literackie

Prowadzący: **dr hab. Marcin Kurek, prof. UWr** – zajęcia dla pary języków: hiszpański i polski

Cele kształcenia dla przedmiotu:

- wyposażenie w umiejętność interpretacji i komentowania wybranych zjawisk z dziedziny przekładu literackiego (na podstawie analizy przekładów istniejących oraz własnych prób tłumaczenia).

Treści:

1. Wprowadzenie: specyfika tłumaczenia literackiego i zarys badań nad przekładem literackim.
2. Analiza wybranych elementów lub zjawisk w tekście literackim i jego istniejącym przekładzie lub serii przekładów i/lub własne próby tłumaczenia tekstów literackich i dyskusja nad zastosowanymi rozwiązaniami.

Warunkiem wstępnym zapisania się na ten przedmiot jest wcześniejsze zaliczenie przedmiotu **Tłumaczenie pisemne ogólne**.

PRZEDMIOTY DO WYBORU PLANOWANE W DALSZYM TOKU STUDIÓW

Poniżej podajemy wstępną informację o przedmiotach do wyboru **planowanych na semestr letni 2024/2025**. Ostateczna lista zostanie ustalona w późniejszym terminie, w zależności od liczby osób zapisanych na specjalność translatorską.

Literatura a społeczeństwo

Zajęcia w języku polskim

Językoznawstwo stosowane

Zajęcia w języku polskim

Język polski dla tłumaczy

Zajęcia w języku polskim

Tłumaczenie naukowe i techniczne

Zajęcia dla pary języków hiszpański i polski

Tłumaczenie audiowizualne

Zajęcia dla pary języków francuski i polski
Zajęcia dla pary języków hiszpański i polski

Tłumaczenie ustne 2

Zajęcia dla pary języków francuski i polski
Zajęcia dla pary języków hiszpański i polski